



# 賽德克族民族知識的先行者—— Temi Nawi曾瑞琳

セデック民族の知識の先行者——Temi Nawi (曾瑞琳)

Temi Nawi: The Forerunner of Seediq Ethnic Knowledge

文·圖 | 伊萬·納威 Iwan Nawi (考試院考試委員)

**Temi**老師出生於清流部落，日治時期稱之為川中島，為霧社事件發動者的後裔，其父親Awi Tado（曾少聰）正是當年未被日本人查獲之事件參與者，是賽德克族的英雄。霧社事件之後，日本人將餘生的抗日族人遷移至此，由於地理環境前後有兩條溪流包圍，猶如孤島，日警僅留一條吊橋出入且嚴加看管，族人的生活異常艱辛。

## Temi老師樹立的典範

筆者在小學時期就認識Temi老師，當時她是一位神職人員，曾在霧社及春陽部落等天主堂服事。後來，其所屬的修會派她前往梵蒂岡教廷駐中華民國大使館秘書一職，她也藉此機會在羅馬大學深造取得碩士學位歸國，在那個年代能以修女身分出國任職，且擁有國外大學學歷，真的非常令人欽佩與嚮往。尤其對一個在原鄉偏遠部落的我來說，更是影響深遠。做為天主教徒的家庭裡，也曾經嚮往自己也能成



Temi Nawi曾瑞琳老師。

為修女，同她一樣可以在教會服侍工作，又有豐富學識，可以說是我心目中最典範。

## 全方位社會工作實踐者

筆者雖然成長過程，一路崎嶇不已，無論如何跌跌撞撞，持續進修深造，且不輕易放棄的意念，其實一直是受Temi老師的影響有關。直到我大學畢業，出社會工作多年後，考取政大民族學系碩士班時，再次與她相遇。當時，她應該是極少數具有條件在大學任教的原住民族老師，當時她已褪去神職工作，以社團法人南投縣天主教山地服務研究社，努力耕耘賽德克族語言與文化發展，也投入相當精力於學童教育及社會工作，最令人印象深刻地就是在仁愛鄉內的城鎮——埔里，設立學生中心，協助

族人孩童在埔里就學時，免費提供原住民學生住宿，同時在其所規劃的規律生活作息下，協助學生的課業輔導，造福無數族人的教育。即便回到川中島部落定居，除了田調工作外，在部落仍延續過去開設英語、賽德克語兼課業輔導教室，她的家儼然成為部落的學習中心，是一位全方位的社會工作實踐者，令人欽佩！

## 賽德克族語言及文化先行者

記得當時為民族學系主任林修澈回憶1990年，知道有這麼一位Temi老師及其背景後，便與系上老師連夜搭車前往清流部落拜訪她，並慎重邀請她能到政大民族學系教授核心課程「民族語言—賽德克語」，這應該也是台灣各大學課程的首例。而我如此幸運，剛好是她教學最精華時期做她的學生，我應該是最享受她課程內容的學生。筆者自小就在部落成長，原本就具族語能力，雖然Temi老師使用的是Tgdaya語，與我使用的Toda語都能溝通，上Temi老師的課受益良多，除了增加不少族語詞彙以外，她豐富的文化知識是這堂課最大的收穫，真的是如獲至寶。

90年代初期，Temi老師可以說是一位原住民族知識的先行者。當時，無論是政府政策、學術研究，乃至於原住民族社會還不太能遇見到像她如此全心全力建構本民族知識者，她善於規劃並在泰雅族與本族的各部落之間，大量採集賽德克族語言及文化知識，那也是我第一次深刻體會到「本族人觀點」的價值，從她數本大小出版各類語料，包括植物篇、動物篇、蔬果篇、人體篇、田野生活篇、織布文化、口述傳統文化故事等，甚至在她退休後，仍不眠不休地情況下，持續鑽研並出版《Pusu kari Seediq Tgdaya賽德克族語德固達雅語簡易

圖解式辭典》等，可以說是全面性建構了賽德克族語言及文化知識庫，因此，堪稱Temi老師是賽德克族語言及文化先行者，名符其實。

## 後繼者使命

博、碩士生時期，幾次到仁愛鄉的部落田調，偶爾經過Temi老師的家，看到滿桌的田野手稿與牆面書櫃擺放大大小小的出版品及書籍，尤其辛苦累積手稿的出版品，令人感動。心想，無論如何都要藉每一次的拜訪機會，蒐集或購得她出版的書籍，便於自學來增強本族詞彙。將這些感動化為具體行動，也是對自己的期許，除了積極參與編輯賽德克語教材之外，家人一起合作數本族語繪本，甚至翻譯出版電影《賽德克巴萊》的族語劇本作品等。

政大民族學系賽德克語課程在Temi老師10多年來的經營下茁壯發展，但隨著Temi老師年事漸高，仍不得不結束課程，讓系上老師及同學都相當不捨。然而，為免於具民族學系核心課程就此斷線，系辦通知由我來承接此課程，或許與當時系上唯一就讀的賽德克族，且具賽德克族語能力，碩班時期曾修習過南島語言語法等相關課程有關。很高興能在Temi老師長期教學的基礎上，踏出向前邁進的步伐，希望能一步一步為賽德克族語及文化發展，盡一份綿薄之力，而她的精神，可以傳承下去。◆



伊萬·納威 Iwan Nawi

南投縣仁愛鄉Snuwil部落賽德克族，政治大學民族學系博士。曾任國會助理、原住民族委員會政務副主委，現為第13屆考試院考試委員、政大與國北教大兼任助理教授。